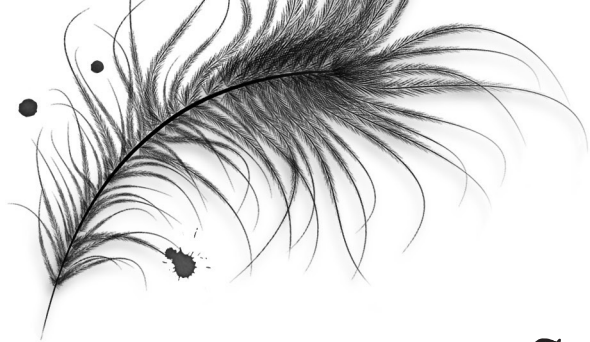


HOLLY JACKSON

*Crima  
de la conacul  
Remy*

Traducere din limba engleză de  
SIMONA ȘTEFANA STOICA

LEDA  EDGE



# Capitolul 1

O pată roșie, întinsă de-a lungul degetului mare, îi contura adânciturile și spiralele pielii. Pip a studiat-o de parcă ar fi fost un labirint. Putea fi sânge, dacă mijea ochii. Nu era, dar, dacă voia, nimic nu o împiedica să-și înșele vederea. Era Ruby Woo, rujul roșu cu care mama ei insistase să-și dea pentru a-și „completa lookul emblematic al anilor 1920”. Din moment ce uita constant că se rujase, își tot atingea din greșeală gura și, iată, o altă pată acolo, pe degetul mic. Pete de sânge peste tot, ieșind în evidență pe pielea ei deschisă la culoare.

Au oprit în fața casei familiei Reynolds. Pip avusese mereu impresia că arată ca o față, ferestrele privind-o acuzator de sus.

— Am ajuns, buclucașo! a anunțat-o inutil tata, aflat pe locul șoferului.



S-a întors spre ea, cu un zâmbet larg pe chip, care îi încrețea pielea neagră și atrăgea atenția asupra bărbii cu şuvițe cenușii pe care o „testa pentru vară”, spre disperarea mamei lui Pip.

— Distracție plăcută! Sunt convins că va fi o noapte de-a dreptul *mortală*!

Pip a oftat adânc. De cât timp plănuse să spună asta? Zach, aflat lângă ea, pe banchetă, a râs politicos. Era vecinul ei; familia Chen locuia la patru uși mai încolo de familia Amobi, așa că îi vedeai mereu unul în mașina celuilalt, colegi de banchetă sau de drum când trebuiau să ajungă în același loc sau plecau împreună. Pip avea propriul automobil de când împlinise 17 ani, dar era la service în weekendul acesta. Aproape ca și cum tatăl ei plănuse totul, astfel încât să fie nevoiți să sufere din cauza glumelor lui îngrozitoare inspirate de lumea crimelor.

— Mai ai și alte replici? l-a întrebat Pip.

Și-a înfășurat șalul cu pene negre în jurul brațelor, făcându-le să pară și mai albe, apoi a deschis portiera și s-a oprit scurt ca să-și dea ochii peste cap.

— Oh, dacă privirile ar putea ucide! a spus tatăl ei un pic prea teatral.

Întotdeauna mai era o glumă!

— Bine, pa, tată! a zis ea, coborând din mașină, iar Zach i-a urmat exemplul și i-a mulțumit domnului Amobi pentru că îl adusese și pe el.

— Distracție plăcută! a strigat tatăl ei. Amândoi arătați criminal!

Și încă una! Deși replicile o enervaseră puțin, Pip nu s-a putut abține să nu râdă la ultima.

— Oh, Pip, să nu uit! a adăugat tatăl ei pe un ton mai serios. Tatăl Carei o să te aducă acasă. Dacă ajungi înainte ca mama ta și cu mine să ne întoarcem de la cinema, îi dai tu drumul câinelui ca să facă pipi?

— Da, da! a răspuns Pip.

Apoi i-a făcut semn cu mâna tatălui ei să plece și s-a îndreptat spre ușa din față alături de Zach, care arăta puțin ridicol: purta un blazer roșu cu dungi bleumarin, pantaloni de un alb strălucitor, un papion negru și o pălărie de paie cu boruri înguste ce îi acoperea părul

brunet, drept. Și un mic ecuson pe care scria *Ralph Remy*.

— Ești gata, Ralph? l-a întrebat ea, apăsând o dată pe sonerie.

Și apoi încă o dată. Era nerăbdătoare să se termine mai repede totul. Într-adevăr, nu-și mai văzuse toți prietenii adunați laolaltă de câteva săptămâni și poate că jocul se putea dovedi *distractiv*, dar avea treburi mai presante de rezolvat acasă. Până la urmă, distracția era doar o pierdere de timp. Însă putea să se prefacă destul de bine, iar prefăcătoria se deosebea de minciună.

— După tine, Celia Bourne! i-a spus Zach, zâmbind.

Pip și-a dat seama că e entuziasmat. Poate că trebuia să fie puțin mai convingătoare și să afișeze un zâmbet larg, forțat.

Connor a fost cel care le-a deschis ușa, doar că nu prea mai semăna cu Connor Reynolds. Își pusese un fel de ceară colorantă în părul de regulă blond-închis, care acum era cenușiu și lins

pe spate, iar în jurul ochilor îi apăruseră câteva linii maro și ușor șerpuite, făcute cu vopsea de față, o încercare nereușită de a-și desena riduri. Purta un sacou negru – probabil împrumutat de la tatăl lui – și o vestă albă, cu un papion asortat și cu un șervet împăturit peste braț.

— Bună seara!

Connor a făcut o plecăciune până la pământ, câteva suvițe cenușii desprinzându-se și fluturând odată cu mișcările lui.

— Bine ați revenit la conacul Remy! Eu sunt majordomul, Humphrey Todd, a spus el, punând accent pe „hump”<sup>1</sup>.

Imediat s-a auzit un țipăt când Lauren a apărut pe hol, în spatele lui Connor, îmbrăcată într-o rochie roșie cu paiete și franjuri care abia îi atingeau genunchii. O pălărie în formă de clopot îi ascundea în mare parte părul roșcat, iar în jurul gâtului purta un șirag de perle ce se lovea constant de ecusonul cu *Lizzie Remy*.

---

<sup>1</sup> În traducere liberă, din limba engleză, „cocoașă” (n. tr.).

— E soțul meu? a întrebat Lauren, la rândul ei entuziasmată, sărind înainte și târându-l pe bietul Zach în casă, după ea.

— Văd că toată lumea este deja mult prea entuziasmată, a spus Pip, urmându-l pe Connor până în capătul holului.

— Ah, păi, ce bine că ai sosit tu să ne strici cheful! a tachinat-o el.

Zâmbetul lui Pip a devenit și mai larg când s-a prefăcut și mai tare.

— Părinții tăi sunt acasă? l-a întrebat ea.

— Nu, sunt plecați în weekend. Și Jamie e plecat prin oraș. Avem întreaga casă la dispoziție.

Jamie, fratele lui Connor, era cu șase ani mai mare decât ei, dar locuia acasă de când renunțase la facultate. Pip și-a amintit de atmosfera de atunci, de tensiunea aproape insuportabil de apăsătoare din locuința familiei Reynolds și cum învățaseră cu toții să trateze subiectul ca pe o potențială bombă cu ceas. Acum acesta se număra printre temele care nu erau aduse nicio dată în discuție.

Au ajuns în bucătăria unde Lauren îl târâse pe Zach și îi dădea ceva de băut. Cara și Ant erau și ei acolo, cu pahare de vin roșu identice. O îmbunătățire față de cine știe ce amestec dubios preparau ei de obicei din sticlele șterpelite din dulapurile cu băuturi lăsate nesupravegheate.

— Salutare, madam Pip! a spus Cara, cea mai bună prietenă a lui Pip, cu un accent cockney<sup>1</sup> groaznic, furișându-se spre ea ca să se joace cu șalul de pene și să i-l arunce cu neîndemânare pe spatele rochiei țipătoare, de un verde-smarald.

Lui Pip îi era dor de salopetele ei.

— Cât de elegant!

— E de la Poundland<sup>2</sup>, a răspuns Pip, studiind costumul Carei.

Aceasta purta o rochie neagră demodată, cu un șorț lung și alb de bucătar, iar o bandană gri îi acoperea părul blond-închis. Și ea optase pentru un look cu riduri desenate cu vopsea de față, însă

---

<sup>1</sup> Mod de vorbire al clasei muncitoare londoneze (n. tr.).

<sup>2</sup> Lanț britanic de magazine în care majoritatea produselor costă o liră sterlină (n. tr.)

rezultatul final era puțin mai subtil și mai de efect decât în cazul lui Connor.

— Câți ani ar trebui să aibă personajul tău? a întrebat-o Pip.

— Oh, e antică! i-a răspuns Cara. 56.

— Arăți de 86.

Ant a pufnit, iar Pip s-a întors în cele din urmă spre el. Posibil să fi fost cel mai excentric dintre ei, îmbrăcat într-un costum cu dungii mult prea larg pentru silueta lui firavă, cu o cravată albă, lucioasă, un melon<sup>1</sup> negru și o uriașă mustață falsă, lipită de buza superioară, pe post de accesorii.

— Să bem pentru libertate și vacanța de vară! a zis Ant, ridicându-și pentru o clipă paharul de vin înainte să ia o înghițitură.

Mustața a căzut în lichid, picături roșii agățându-se de ea după ce a scos-o din pahar.

Această *libertate* anume fiind faptul că toți terminaseră cu examenele de nivel AS<sup>2</sup>; era sfârșitul

---

<sup>1</sup> Pălărie de fetru tare, cu fundul bombat și cu borurile întoarse în sus (n. tr.).

<sup>2</sup> Cunoscută sub numele de GCE Advanced Level, progama Nivelul A constă în studierea intensivă, pe parcursul a

lunii iulie și prima dată, după multă vreme, când petreceau timpul împreună – toți șase –, deși locuiau în același oraș și mergeau la aceeași școală.

— Ei bine, da, a spus Pip, însă vacanța de vară încă nu a început propriu-zis, pentru că mai avem o lună de școală! În plus, trebuie să ne trimitem în curând propunerile CPE<sup>1</sup>.

Într-adevăr, poate că nu i-ar fi stricat câteva lecții despre cum să se *prefacă* puțin mai bine. Nu se putea abține: când plecase de acasă, simțise un junghi de vinovăție în piept, aducându-și aminte că ar fi trebuit să înceapă să lucreze la proiect în acest weekend, deși abia ieri își susținuse ultimul examen. Pauzele de lucru nu-i picau prea bine lui Pip Fitz-Amobi, iar *libertatea* nu se simțea prea... eliberatoare.

---

doi ani, a trei sau patru materii la alegerea elevului, și este împărțită în examene de nivel AS și în examene de nivel A2. De obicei, elevii studiază patru materii pentru nivelul AS și pot alege să renunțe la una pentru nivelul A2, astfel încât să rămână cu trei materii complete, condiția minimă impusă de toate universitățile de prestigiu. Nivelul A2 se axează pe aplicarea cunoștințelor și a abilităților (n. tr.).

<sup>1</sup> Certificarea proiectului extins (n. tr.).